

# 안녕하세요 가나가와

일본가나가와현

かながわ  
こんにちは神奈川

15 권 2 판 겨울호 2006 년

—「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—  
—「안녕하세요 가나가와」는 가나가와현이 제공하는 외국국적 현민 대상 생활정보지입니다—

## 2007年度神奈川県公立高等学校入学者選抜における在県外国人特別募集について 2007년도 가나가와현 공립 고등학교 입학자 선발에 있어서의 재현 외국인 특별모집에 대해

● **対象者** (①、②ともに当てはまる者) : ①県内在住で中学校を卒業(卒業見込)、②外国籍を有する15歳以上の方で入国後の在留期間が2007年4月1日現在で通算3年以上内。

※海外中学校出身者は事前に志願資格申請が必要。

● **対象校** : 県立: 鶴見総合・神奈川総合・橋本・有馬・ひばりが丘・愛川、横浜市立: 横浜商業

● **日程** : 2007年2月7・8日、学力検査等2月22・23日、合格発表3月1日

※このほか、一定の条件を満たす志願者は、申請(受検方法の申請)をすれば、通常の受検(一般募集)のときに試験時間の延長やルビふりなどの配慮を受けられます。

【日本語での問い合わせ】 県高校教育課

TEL:045-210-8251

● **대상자** (①, ② 모두에 해당하는 자) : ①현내에 거주하고 중학교를 졸업(졸업예정), ②외국국적을 가지고 있는 15세 이상인 사람으로 입학후의 체류기간이 2007년 4월 1일 현재로 통산 3년 이내.

※ 해외 중학교 출신자는 사전에 지원자격 신청이 필요.

● **대상학교** : 현립-츠루미종합·가나가와종합·하시모토·아리마·히바리가오카·아이카와, 요코하마 시립-요코하마상업

● **일정** : 2007년 2월 7·8일, 학력검사 등 2월 22·23일, 합격발표 3월 1일

※그밖에 일정한 조건을 갖춘 지원자는, 신청(수험방법의 신청)을 하면, 통상의 수험(일반모집)시에 시험시간의 연장과 읽기 달기 등의 배려를 받을 수 있습니다.

【일본어로의 문의】 현 고교교육과

TEL:045-210-8251

## 高校生の奨学金制度について 고교생의 장학금제도에 대해

● **対象者** : 原則、県内に在住し、経済的に学資の援助を必要としている生徒を対象に貸付けを行っています。

● **定期募集** : 4月(応募者多数の場合は、選考します。)

● **応募要件** : 世帯の年間収入が約800万円以下(4人世帯の場合のめやす) ※応募要件の変更を現在検討中です。

● **貸付月額** : 公立 20,000円 私立 40,000円

(卒業後、返還していただきます。)

● **申込方法** : 入学後に高校等を通して手続きをしてください。

【日本語での問い合わせ】 県高校教育課

TEL:045-210-8251

● **대상자** : 원칙적으로 현내에 거주하고 경제적으로 학자금의 원조를 필요로 하고 있는 학생을 대상으로 대출을 하고 있습니다.

● **정기모집** : 4월(응모자가 다수인 경우는 선고합니다.)

● **응모요건** : 세대의 연간 수입이 약 800만엔 이하(4인 세대인 경우의 기준) ※응모요건의 변경을 현재 검토중입니다.

● **대출 월액** : 공립 20,000엔 사립 40,000엔

(졸업후, 반환해야 합니다.)

● **신청방법** : 입학후에 고교 등을 통해 수속을 하시기 바랍니다.

【일본어로의 문의】 현 고교교육과

TEL:045-210-8251

\*日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

한국·朝鮮語 : 045-321-1994 (第1·3·5月曜日)

9時~16時

\*일본어 이외로의 문의는, 현 외국국적 현민 상담창구에 문의하시기 바랍니다. 한국·조선어:045-321-1994 (제 1·3·5 월요일) 9시~16시

# 地震に備えて 지진에 대비하여

日本は地震の多い国です。初めて地震を体験した方は驚か  
もしれませんが、落ち着いて冷静に行動しましょう。  
神奈川県では、「東海地震」や「県西部地震」など、大きな被害を  
出す大規模な地震が発生する可能性が高いと言われています。いつ  
起こるかわからない地震に備えて、普段から準備しておきましょう。

● 家や塀の補強をしたり、家具などが転倒しないよう固定し  
ておきましょう。

● 避難するときに持ち出す品物を準備しましょう。  
現金、通帳・証券類、パスポート、外国人登録証などの  
身分証明書、健康保険証、免許証、携帯ラジオ、懐中電  
灯、常備薬（ばんそうこうやガーゼなども）、最低3日分の  
食料と水、衣料などを準備しておきましょう。

● 家族の連絡方法や避難場所を確認しておきましょう。  
家族が離ればなれになったときの連絡方法や避難場所を  
決めておきましょう。自分の避難場所がどこかは、お住ま  
いの市町村にお尋ねください。

地震が起きたら、机やテーブルの下で身の安全を確保しま  
しょう。大きな揺れは1分程度でおさまるので、あわてて外  
へ飛び出してはいけません。ガス器具やストーブなどは、す  
ばやく火を止め、元栓を閉めましょう。もし火事が起きたら、  
消火器などですぐに消しましょう。市町村から「避難勧告」  
や「避難指示」が出されたら、避難場所まで歩いて避難しまし  
ょう。避難する時には電気のブレーカーを切りましょう。

海岸近くで地震を感じたら、津波の危険があります。急  
いで高台などの安全な場所に避難しましょう。

【日本語での問い合わせ】 県災害 消防課

TEL:045-210-3425

日本은 지진이 많은 나라입니다. 처음으로 지진을 체험한  
사람은 놀랄지도 모르지만, 침착하고 냉정하게 행동합시다.

가나가와현에서는 ‘토카이 지진’ 과 ‘켄사이부 지진’ 등,  
커다란 피해를 내는 대규모의 지진이 발생할 가능성이 높다  
고 말합니다. 언제 일어날지 모르는 지진에 대비하여, 평소  
부터 준비해 두십시오.

● 집과 담장의 보강을 하거나, 가구 등이 쓰러지지 않도록  
고정해 둡시다.

● 피난할 때의 비상소지품을 준비합시다.

현금, 통장·증권류, 여권, 외국인등록증 등의 신분증  
명서, 건강보험증, 면허증, 휴대라디오, 손전등, 상비약  
(반창고와 거즈 등), 최저 3일분의 식료와 물, 의료 등  
을 준비해 둡시다.

● 가족간의 연락방법과 피난장소를 확인해 둡시다.

가족이 헤어졌을 때의 연락방법과 피난장소를 정해 둥  
시다. 자신의 피난장소가 어느 곳인지는 살고있는 자치체  
사무소에 문의하시기 바랍니다.

지진이 일어나면 책상이나 테이블 아래에 몸의 안전을  
확보합시다. 큰 흔들림은 1분 정도로 멈춥니다. 당황하  
여 밖으로 뛰쳐나가서는 안됩니다. 가스기구나 스토브 등  
은 신속하게 불을 끄고, 안전밸브를 잠급니다. 만약 불이  
나면 소화기 등으로 재빨리 끄니다. 자치체에서 ‘피난권  
고’ 와 ‘피난지시’ 가 있으면, 피난장소까지 걸어서 피난  
합시다. 피난할 때는 전기의 누전차단기를 내립니다. 해  
안 가까이에서 지진을 느끼면 지진해일의 힘이 있습니다.  
서둘러 고지대 등의 안전한 장소로 피난합시다.

【일본어로의 문의】 현 재해소방과

TEL:045-210-3425

## 県のホームページで防災・防犯関係情報を提供しています 현의 홈페이지에서 방재·방범 관련정보를 제공하고 있습니다

### ● 地震に自信を

地震が起きたときの対応や平時の備えについて、紹介しています。  
(英語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語)

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/jishin-bousaisenta-.pdf>

(スペイン語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ラオス  
語、カンボジア語)

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/spa/jishin.pdf>

【日本語での問い合わせ】 県国際課 TEL:045-210-3748

### ● 防犯対策ガイド

身近な犯罪に遭わないための防犯対策を紹介します。  
(英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語)

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/anzensin/index/index.htm>

【日本語での問い合わせ】 県安全・安心まちづくり推進課

TEL:045-210-3515

### ● 지진에 자신감을

지진이 일어났을 때의 대응과 평상시의 대비에 대해  
서, 소개하고 있습니다.

(영어, 한국·조선어, 중국어, 포르투갈어)

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/jishin-bousaisenta-.pdf>

(스페인어, 필리핀어, 태국어, 베트남어, 네덜란드어, 캄보디아어)

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/spa/jishin.pdf>

【일본어로의 문의】 현 국제과 TEL:045-210-3748

### ● 방범대책가이드

가까운 범죄를 만나지 않기 위한 방범대책을 소개합니다.  
(영어, 중국어, 한국·조선어, 스페인어, 포르투갈어)

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/anzensin/index/index.htm>

【일본어로의 문의】 현 안전·안심 도시만들기 추진과

TEL:045-210-3515

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

韓国・朝鮮語: 045-321-1994 (第1・3・5月曜日)

9時~16時

\* 일본어 이외로의 문의는, 현 외국국적 현민 상담창구에  
문의하시기 바랍니다. 한국·조선어: 045-321-1994 (제

1·3·5월요일) 9시~16시

ぼうはんぎょうしつ ひ こうぼう し きょうしつ こうつうあんぜんぎょうしつ あんない  
**防犯教室、非行防止教室、交通安全教室のご案内**  
 방법교실, 비행방지교실, 교통안전교실의 안내

현에서는 현내의 학교와 자치회, 직장 등에 출장하여, 생활안전 지도원에 의한 비행방지교실과 방법교실, 교통안전교실을 열고 있습니다.

비행방지교실과 방법교실에서는, 청소년의 비행과 약물남용의 실태와 그 대책, 가까운 범죄의 발생상황과 그 수법, 방지대책 등을 이야기합니다.

교통안전교실에서는 ‘자전거는 보도를 다닐 수 있나? 교통위반을 하면 벌금을 내나?’ 등 소박한 의문과 교통사고의 가해자·피해자가 되지 않기 위해서는 어떻게 하면 좋은가 등에 대해서도, 알기 쉽게 이야기 합니다.

현에서는 현내의 학교와 자치회, 직장 등에 출장하여, 생활안전 지도원에 의한 비행방지교실과 방법교실, 교통안전교실을 열고 있습니다.

비행방지교실과 방법교실에서는, 청소년의 비행과 약물남용의 실태와 그 대책, 가까운 범죄의 발생상황과 그 수법, 방지대책 등을 이야기합니다.

교통안전교실에서는 ‘자전거는 보도를 다닐 수 있나? 교통위반을 하면 벌금을 내나?’ 등 소박한 의문과 교통사고의 가해자·피해자가 되지 않기 위해서는 어떻게 하면 좋은가 등에 대해서도, 알기 쉽게 이야기 합니다.

**【일본어로의 문의】**

- 비행방지교실, 방법교실에 대해서  
현 안전·안심 도시만들기 추진과 TEL:045-210-3520
- 교통안전교실에 대해서  
현 교통안전대책과 TEL:045-210-3560

**【日本語での問い合わせ】**

- 非行防止教室、防犯教室について  
交通安全教室では、「自転車は歩道を走れるの? 交通違反をしたら罰金を払うの?」といった素朴な疑問や、交通事故の加害者・被害者にならないためにどうすればよいかということについても、わかりやすくお話しします。
- 交通安全教室について  
交通安全教室では、「自転車は歩道を走れるの? 交通違反をしたら罰金を払うの?」といった素朴な疑問や、交通事故の加害者・被害者にならないためにどうすればよいかということについても、わかりやすくお話しします。

そくじつけん さ し  
**H I V 即日検査のお知らせ**  
 HIV 당일검사의 알림

HIV 감염자가 계속 증가하고 있습니다  
 HIV는 감염하여도 오랜기간 증상이 나타나지 않기 때문에, 자신도 알지 못한 채 다른 사람에게 옮길 가능성이 있습니다. 감염을 빨리 발견하여 치료를 하면, 발병을 억제하고, 보통의 생활을 할 수 있습니다. 검사를 받는 용기가 당신과 소중한 사람들을 지킵니다. 보건소 등에서는 이름을 묻지 않고 무료로 검사를 받을 수 있습니다.

- 「即日検査」会场が増えました(約1時間で結果が出ます)
- ① 即日検査センター(厚木市中町4-16-19 横浜 YMCA 厚木)  
045-210-4793  
・当日は 090-4028-9728 へ  
第2・4日曜 13:00 ~ 15:00(予約不要) 第2週通訳可
- ② 平塚保健所 0463-32-0130 第2・4金曜 13:30 ~ 15:00(予約不要)
- ③ 小田原保健所 0465-32-8000 第1・3水曜 8:45 ~ 10:45(要予約)
- ④ 茅ヶ崎保健所 0467-85-1171 第2・4火曜 9:00 ~ 11:00(要予約)
- ⑤ 厚木保健所 046-224-1111 第1・3月曜 13:30 ~ 15:00(要予約)

**【日本語での問い合わせ】**

県健康増進課 TEL:045-210-4793  
 URL:http://www.hivkensa.com

HIV는 감염하여도 오랜기간 증상이 나타나지 않기 때문에, 자신도 알지 못한 채 다른 사람에게 옮길 가능성이 있습니다. 감염을 빨리 발견하여 치료를 하면, 발병을 억제하고, 보통의 생활을 할 수 있습니다. 검사를 받는 용기가 당신과 소중한 사람들을 지킵니다. 보건소 등에서는 이름을 묻지 않고 무료로 검사를 받을 수 있습니다.

- ‘당일검사’ 장소가 늘었습니다(약 1시간에 결과가 나옵니다)
- ① 당일검사센터(아즈기시 나카초 4-16-19 요코하마 YMCA 아즈기)  
045-210-4793  
・당일은 090-4028-9728 로  
제2·4일요일 13:00~15:00(예약 필요없음) 두번째 주 통역가능
- ② 히라츠카보건소 0463-32-0130 제2·4금요일 13:30~15:00(예약 필요없음)
- ③ 오다와라보건소 0465-32-8000 제1·3수요일 8:45~10:45(예약 필요)
- ④ 치가사키보건소 0467-85-1171 제2·4화요일 9:00~11:00(예약 필요)
- ⑤ 아즈기보건소 046-224-1111 제1·3월요일 13:30~15:00(예약 필요)

**【일본어로의 문의】** 현 건강추진과 TEL:045-210-4793  
 URL:http://www.hivkensa.com

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
 韓国・朝鮮語: 045-321-1994 (第1・3・5月曜日)  
 9時 ~ 16時

\* 일본어 이외로의 문의는, 현 외국국적 현민 상담창구에 문의하시기 바랍니다. 한국·조선어: 045-321-1994 (제1·3·5월요일) 9시 ~ 16시

# 最低賃金と外国人労働相談のお知らせ

## 최저 임금과 외국인 노동자 상담의 알림

●平成18年10월 1일부터神奈川県最低賃金は、時間額 717円 (5円引き上げ) となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用され、使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

【問い合わせ】神奈川県労働局賃金課 電話：045-211-7354  
 または県商工労働部労政福祉課 電話：045-210-5739

●2006년 10월 1일부터 가나가와현 최저임금은, 시급 717엔 (5엔 올라감) 이 되었습니다.

이 최저 임금은 현내에서 일하는 상용·임시·아르바이트 등 모든 노동자에게 적용되며, 사용자는 이 금액 이상의 임금을 지불하지 않으면 안됩니다.

【일본어로의 문의】

가나가와노동국 임금과 전화 : 045-211-7354 또는  
 현 상공노동부 노동복지과 전화 : 045-210-5739

### ●労働相談窓口のご案内

요코하마노동센터			켄츄지역 현정 종합센터 상공노동부 노동과		
언어	요일	전화번호	언어	요일	전화번호
스페인어	수요일	045-662-1166	포르투갈어	월요일	046-221-7994
필리핀어	제 2·4 목요일	045-663-3153	영어	제 1·2·4 화요일	
중국어	금요일	045-662-1103	스페인어	목요일	

### ●노동상담창구의 안내

\*相談時間は午後1時から4時まで

【日本語での問い合わせ】県労政福祉課  
 電話：045-210-5739

\*상담시간은 오후 1시부터 4시까지

【일본어로의 문의】 현 노동복지과  
 전화 : 045-210-5739

# あーすぷらざ外国人教育相談

## 어스프라자 외국인 교육상담

「日本の学校のしくみがわからない」「子どもの勉強が心配だ」「日本語教室を探している」など、遠慮なくご相談ください。2007年1月からタガログ語、スペイン語でも相談を始めます。

●相談日・対応言語：火曜日(中国語・日本語)、日曜日(日本語)

●相談時間：14時～17時(16:30受付終了)

●相談電話：045-896-2970

●場所：あーすぷらざ2階情報フォーラム

横浜市栄区小菅ヶ谷 1-2-1

(JR根岸線「本郷台」駅改札出て左手すぐ)

※情報フォーラムには、日本語学習教材、学校生活に関する多言語情報のコーナーもあり、貸出を行っています。

‘日本の 학교제도를 모른다’, ‘자녀의 공부가 걱정이다’, ‘일본어교실을 찾고 있다’ 등, 기꺼이 상담하시기 바랍니다.

2007년 1월부터 필리핀어, 스페인어로도 상담을 시작합니다.

●상담일·대응언어: 화요일(중국어·일본어), 일요일(일본어)

●상담시간: 14시 ~ 17시 (16:30 접수마감)

●상담전화: 045-896-2970

●장소: 어스프라자 2층 정보포럼

요코하마시 사카에구 코스가야 1-2-1

(JR 네기시선 ‘혼고다이’ 역 개찰구에서 왼쪽 바로)

※정보포럼에서는 일본어 학습교재, 학교생활에 관한 다언어 정보의 코너도 있으며 대출을 하고 있습니다.

\*日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

한국·朝鮮語: 045-321-1994 (제 1·3·5 월요일)

9시 ~ 16시

\*일본어 이외로의 문의는, 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하시기 바랍니다.

한국·조선어: 045-321-1994 (제 1·3·5 월요일) 9시 ~ 16시

9시 ~ 16시

次号(春号)は、2007年3月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

다음호(봄호)는 2007년 3월에 발행될 예정입니다.

【편집·발행】가나가와현 국제과 TEL: 045-210-3748